百景図の絵を解く

津和野の四季 4つの手がかり

Tsuwano in Four Lessons: The Four Seasons

春 Spring

春を告げる流鏑馬神事と太鼓谷稲成の春季大祭

厳しい寒さに耐え、桜のつぼみがほころぶ4月。青野山も麓から頂上に向かって徐々に薄桃色に変わり、鷺原八幡宮では恒例の流鏑馬神事が行われ、津和野に春の訪れを告げます。

やがて棚田に水が満たされ、田植えの準備が始まります。タケノコやワラビなど、春の恵みも顔を出します。

5月、野では茶摘みが始まり、気温の下がった日には旧城下町や高津川に沿って雲海が立ち込めます。田植えが終わると豊作を祈願して稲成神社の春季大祭が行われ、多くの参拝者で町はにぎわいます。

流鏑馬神事／流鏑馬神事は4月第2日曜日に行われます。
Yabusame Shinji, takes place on the second Sunday of April each year.

茶摘み／青野山の麓に広がる茶園。
Tea picking. Sencha was a favorite of the samurai and townsfolk.

Two Festivals Heralding the Coming of Spring

A traditional event called Yabusame Shinji that dates back to the time of the samurai is held at Washibara Hachimangu Shrine around the time the cherry blossoms bloom each year, with many spectators in attendance. May is when tea-picking begins at the foot of Mt. Aonoyama. Once rice-planting is over, a spring festival is held at Taikodaniinari-jinja Shrine to pray for a bountiful harvest that year.

夏 Summer

古式ゆかしい鷺舞と亡き人の魂を慰める津和野踊り

6月、高津川に鮎が遡上し多くの釣り人が竿をたれ、殿町通りでは花菖蒲が咲き、山間の谷では蛍が乱舞します。城下の町家では、厳しい暑さをしのぐため部屋の建具を夏のしつらえに換えます。弥栄神社では輪くぐり神事が行われ、津和野の夏が始まります。7月下旬、疫病除けを願い、弥栄神社祇園祭の鷺舞が街中で繰り広げられます。

やがてお盆が近づくと故人を偲んで町内のあちらこちらで夜、盆踊りの輪が生まれます。黒の覆面に長袖浴衣、それは所作や歌詞に中世からの型が残る津和野踊り。お盆が終わると朝夕が涼しくなり、秋の気配が感じられるようになります。

殿町通りの菖蒲／殿町通りは花菖蒲の開花に伴いていく花西園（今は廃町）の雰囲気でもいを楽しませてくれます。
Japanese irises at Tonomachi-dori street. Tsuwano is famous for this sight, with colored carp swimming in the water.

弥栄神社の鷺舞／鷺舞は約450年前、京都から伝授され、伝えられた。
Sagi-mai, an event that originally came from Kyoto.

Famous Flowers and Festivals

Japanese irises bloom in and along the waterway by Tonomachi-dori street each June. This is the sight for which Tsuwano is most famous in Japan. Then, in late July, the Sagi-mai dance takes place as part of the Yasaka-jinja Shrine Gion Festival—Tsuwano's most distinctive festival. This event dates back about 450 years.

秋 Fall

実りの秋と寒暖の差が生む美しい秋

虫の音が聞こえ始めると、棚田は黄金色に染まり、山では松茸や栗、里芋など秋の味覚が豊かに実ります。町内各地で石見神楽や奴道中が行われ、稲成神社では秋の収穫を祝います。

津和野の秋の彩りは美しく、それは盆地特有の寒暖の差ゆえ。中でも堀庭園や城跡、永明寺、鷺原八幡宮の紅葉は、格別の美しさです。

晩秋になると、まちは早朝、霧に包まれます。造り酒屋では、新米を用い、酒を仕込み始めます。やがて来る津和野の厳しい冬が、おいしい新酒をもたらしてくれます。

朝霧／朝夕の冷暖差が厳しい津和野盆地。春と秋、すべて霧に覆われ、幻想的な風景となります。
The town of Tsuwano, enveloped in fog.

赤明寺の紅葉／藩主の菩提寺・赤明寺は、紅葉の名所。森閑外の思はあります。
Fall leaves at Yomei-ji Temple. The graves of Tsuwano's feudal lords and Mori Ogai can be found at this historical temple.

Terrain Giving Rise to Beautiful Scenery

Beautiful fall leaves can be seen at numerous locations in Tsuwano. Located in a river basin, the town has particularly extreme temperature differences between day and nighttime, and its most famous leaf-viewing spots are found at the site of Tsuwano Castle, at Yomei-ji Temple, and at Washibara Hachimangu Shrine. Come late fall, the town is frequently enveloped in fog early in the morning, giving the river basin a mystical appearance.

冬 Winter

神々に感謝し、人々と祝う新しい年

津和野の山間部の冬はことに厳しく、降り積もる雪は見えるものすべてを覆いつくし、澄んだ夜空には美しく星が輝きます。

年末が近づくと、人々は門松やお飾りを作り、餅をつき、新年を迎える準備で忙しくなります。酒屋では仕込んだ酒が次第にできあがり、蔵開きに向けての準備が始まります。

大晦日の夜、まちに響くのは除夜の鐘。新年を迎えると、人々は地元の神社へ初詣にでかけます。地域では春神楽が行われ、新年を迎えたことを神に感謝するとともに家族や地域の人々と共に喜び合います。

稲成神社の初詣／太鼓谷稲荷の一つ。ちょっとのぞく太鼓谷稲成神社。年始には大勢の参拝者でにぎわいます。
Traditional New Year's shrine visit. Taikodaniinari-jinja Shrine is particular bustle with visitors.

酒の仕込み／造り酒屋では、晩秋から酒の仕込みが始まります。
Sake being brewed.

Beneficial Snow and Cold Temperatures

Tsuwano has bitterly cold winters and receives plenty of snowfall. The town has numerous breweries, and new sake batches are brewed during this season. The snow provides plentiful groundwater and cold temperatures that are a must for brewing sake. Once New Year arrives, the town's many shrines, including Taikodaniinari-jinja Shrine, bustle with visitors making their traditional New Year's shrine visits.